



Translation

БЕЛЫЙ ДОМ
Отдел пресс-секретаря

Для немедленного распространения

28 января 2008 г.

РЕЧЬ ПРЕЗИДЕНТА О ПОЛОЖЕНИИ В СТРАНЕ

в Палате представителей Конгресса США, Капитолий

21 ч. 09 мин. восточного поясного времени

ПРЕЗИДЕНТ: Госпожа спикер, вице-президент Чейни, члены Конгресса, уважаемые гости, сограждане.

Семь лет прошло с тех пор, как я впервые стоял перед вами за этой трибуной. В то время наша страна подверглась испытаниям, каких никто из нас не мог себе представить. Нам предстояли трудные решения о войне и мире, росте конкуренции в мировой экономике, здоровье и благополучии наших граждан. Эти вопросы требуют энергичных дебатов, и, думаю, правильно будет сказать, что мы откликнулись на это требование. И все же история засвидетельствует, что при всех наших разногласиях мы действовали целеустремленно. И вместе мы показали всему миру силу и устойчивость американского самоуправления.

Всех нас направили в Вашингтон для того, чтобы вести дела народа. Таково предназначение этого органа. Таков смысл нашей присяги. Это остается обязанностью, которую мы должны выполнять.

Решения 110-го Конгресса будут влиять на безопасность и процветание нашей страны долгое время после того, как завершится эта сессия. В нынешний год выборов давайте покажем нашим соотечественникам, что мы осознаем свои обязанности и полны решимости их выполнять. Давайте покажем им, что

республиканцы и демократы могут одновременно соперничать в борьбе за голоса избирателей и сотрудничать в достижении результатов. (Аплодисменты).

Мы достигли значительного продвижения в различных областях – от расширения возможностей до защиты нашей страны. И все же, перед нами стоят недоработанные вопросы, и американский народ ждет, что они будут решены до конца.

В предстоящей работе мы должны руководствоваться тем мировоззрением, которое сделало нашу страну великой. Будучи американцами, мы верим в способность людей определять свою судьбу и формировать ход истории. Мы убеждены, что самым надежным путеводителем для нашей страны является коллективная мудрость рядовых граждан. Поэтому во всем, что мы делаем, мы должны сохранять веру в способность свободных людей принимать мудрые решения, и давать им право улучшать свою жизнь ради своего будущего.

Чтобы обеспечить процветание в будущем, нужно дать людям возможность самим решать, что им делать со своими деньгами, и доверить им дело развития нашей экономики. В настоящий момент наша экономика переживает период неопределённости. Америка на протяжении рекордного срока – 52 месяца подряд – увеличивает число рабочих мест, но сейчас рост числа рабочих мест идет медленнее. Зарплаты растут, но растут и цены на продукты питания и бензин. Растет экспорт, но рынок жилья подвергся спаду. Люди, сидя у себя за кухонным столом, беспокоятся о будущем американской экономики.

В долгосрочном плане американцы могут уверенно рассчитывать на перспективу экономического роста. Но в краткосрочной перспективе всем нам очевидно, что рост замедляется. Поэтому на прошлой неделе моя администрация достигла договоренности со спикером Пелоси и лидером республиканцев Бенером о действенном пакете мер по обеспечению роста, включающем в себя как налоговые льготы для частных лиц и семей, так и стимулы для инвестиций в бизнес. Возникнет соблазн перегрузить законопроект. Это отсрочило или сорвало бы его принятие, но оба эти варианта неприемлемы. (Аплодисменты). Достигнута хорошая договоренность, которая обеспечит нашей экономике рост, а нашим гражданам – работу. И нынешний Конгресс должен как можно скорее ее принять. (Аплодисменты).

Нам предстоит и другая работа – по налогам. Если Конгресс не предпримет меры, будет отнято большинство налоговых льгот, которые мы предоставили в течение последних семи лет. Некоторые в Вашингтоне утверждают, что истечение срока действия налоговых льгот – это не повышение налогов. Попробуйте объяснить это 116 миллионам американских налогоплательщиков, которые увидят, что в таком случае их налоги возросли бы в среднем на 1800 долларов. Другие заявляют, что лично они рады будут платить более высокие налоги. Я приветствую их энтузиазм и с удовольствием сообщаю им, что Налоговая служба США принимает как чеки, так и денежные переводы. (Смех и аплодисменты).

Большинство американцев считает, что их налоги и так достаточно высоки. При всех других нагрузках на их финансы американские семьи не должны тревожиться о том, что федеральное правительство заберет ещё большую долю их бюджета. Есть лишь один способ устранить эту неопределенность: сделать налоговые льготы постоянными. (Аплодисменты). И члены Конгресса должны знать: если ко мне на стол попадет какой-либо законопроект, предусматривающий повышение налогов, на него будет наложено вето. (Аплодисменты).

Так же как мы доверяем американцам распоряжаться их собственными деньгами, мы должны заслужить доверие налогоплательщиков, разумно расходуя их доллары. На следующей неделе я направлю на ваше рассмотрение бюджет, в котором предусмотрены конец или существенное сокращение 151 расточительной или раздутой программы на общую сумму более 18 миллиардов долларов. Бюджет, который будет вам представлен, позволит Америке достигнуть положительного сальдо к 2012 году. Американские семьи вынуждены заниматься сбалансированием своего бюджета; так же должно поступать и их правительство. (Аплодисменты).

Доверие людей к своему правительству подрывают целевые расходы Конгресса – проекты групп влияния, которые часто вносятся украдкой в последнюю минуту, без обсуждений и дискуссий. В прошлом году я просил вас добровольно вдвое сократить число и стоимость целевых проектов. Я также просил вас перестать вставлять целевые расходы в отчеты комитетов, которые вообще никогда не ставятся на голосование. К сожалению, ни одна из этих целей не достигнута. Поэтому на сей раз, если вы направите мне законопроект об ассигнованиях, в котором число и стоимость целевых проектов не будут сокращены вдвое, я верну его вам с моим вето. (Аплодисменты).

Завтра я издам правительственное распоряжение, в котором федеральным ведомствам будет предписано впредь игнорировать любые целевые расходы, которые не ставились на голосование в Конгрессе. Если эти статьи расходов действительно стоит финансировать, Конгрессу следует обсуждать их открыто и проводить по ним публичное голосование. (Аплодисменты).

Наши общие обязанности охватывают не только вопросы налогов и расходов. В жилищной сфере мы должны доверять американцам ответственность за домовладение и предоставить им возможность пережить беспокойные времена на рынке жилья. Моя администрация создала альянс "ХОУП НАУ" ("Надежда сейчас"), который помогает многим испытывающим трудности домовладельцам избежать перехода их недвижимости в собственность залогодержателя. Конгресс может помочь еще больше. Сегодня я прошу вас принять закон о реформировании Федеральной национальной ипотечной ассоциации "Фенни Мей" и Федеральной корпорации жилищного ипотечного кредита "Фредди Мэк", о модернизации Федерального управления по жилищным вопросам и предоставлении жилищным агентствам штатов разрешения на выпуск безналоговых облигаций, которые помогут домовладельцам рефинансировать свои закладные. (Аплодисменты). Сейчас многим американским семьям приходится трудно, и предприняв эти шаги, мы сможем помочь большему их числу сохранить свои дома.

Чтобы построить будущее с качественным здравоохранением, мы должны доверить пациентам и врачам принятие медицинских решений, и предоставить им более полную информации и более широкий выбор. У нас общая цель – сделать здравоохранение более доступным и удобным для всех американцев. (Аплодисменты). Наилучший способ добиться этой цели – расширение потребительского выбора, а не государственного контроля. (Аплодисменты). Поэтому я предложил покончить с предвзятым отношением в налоговом кодексе к тем, кто не получает медицинской страховки от своего работодателя. Одна эта реформа сделала бы частное страхование доступным миллионам людей, и я призываю Конгресс принять ее в этом году. (Аплодисменты).

Конгресс должен также более широко внедрить открытие медицинских сберегательных счетов, создать общий страховой фонд для малых предприятий, способствовать внедрению информационных технологий в области здравоохранения и противостоять эпидемии накапливающихся вздорных медицинских исков. (Аплодисменты). Таким путем мы добьемся того, чтобы

решения о вашем медицинском обслуживании принимались конфиденциально в кабинете вашего врача, а не в залах Конгресса. (Аплодисменты).

В области образования мы должны доверять освоение знаний учащимся – ведь им для этого требуется только шанс, и предоставить родителям возможность требовать результатов от наших школ. По всей нашей стране есть мальчики и девочки, у которых есть мечта, и достойное образование является единственной надеждой на ее осуществление.

Шесть лет назад мы вместе приняли закон под названием “Ни один ребенок не будет отстающим”, и сегодня никто не может отрицать его результаты. В прошлом году выпускники четвертых и восьмых классов достигли самых высоких результатов при тестировании по математике за все время. Растут показатели по чтению. Самых высоких результатов за все время добились учащиеся афроамериканского и латиноамериканского происхождения. (Аплодисменты). Теперь мы должны сообща работать над тем, чтобы усилить подотчетность, предоставить больше свободы маневра штатам и учебным округам, сократить число отсевов из средних школ и оказать дополнительную помощь школам, испытывающим трудности.

Уважаемые члены Конгресса! Закон “Ни один ребенок не будет отстающим” является совместным достижением обеих партий. Он успешно осуществляется. И наш долг перед американскими детьми, их родителями и учителями состоит в том, чтобы усиливать этот хороший закон. (Аплодисменты).

Мы также должны больше сделать для того, чтобы помочь детям, когда их школы не справляются со своими задачами. Благодаря стипендиям, названным "Шанс для столичного округа", которые вы только что утвердили, более 2600 детей из самых бедных семей в столице нашей страны обрели новую надежду, перейдя в религиозную или другую негосударственную школу. К сожалению, в центральных частях многих американских городов такие школы исчезают тревожными темпами. Поэтому я проведу в Белом доме специальное совещание с целью укрепления этих жизненно важных учебных заведений. А для того, чтобы открыть двери этих школ большему числу детей, я прошу вас поддержать новую программу "Гранты Пелла для детей", на которую предполагается выделить 300 млн. долларов. Мы увидели, как гранты Пелла помогают малоимущим студентам колледжей в полной мере реализовать свой потенциал. Вместе мы увеличили размеры и расширили сферу действия этих грантов. Теперь давайте же действовать в том же духе, чтобы

освободить детей из малоимущих семей от необходимости оставаться в ловушке приходящих в упадок бесплатных школ. (Аплодисменты).

В области торговли мы должны позволить работающим американцам конкурировать с любыми другими работниками в мире и расширить их возможности, открыв новые рынки за рубежом. Сегодня наш экономический рост все больше зависит от нашей способности продавать американские товары, сельскохозяйственную продукцию и услуги по всему миру. Поэтому мы стремимся разрушить барьеры на пути торговли и инвестиций везде, где это возможно. Мы стремимся успешно завершить начатый в Дохе раунд торговых переговоров, и мы должны заключить в этом году хорошее соглашение. В то же время мы изыскиваем возможности открытия новых рынков, принимая соглашения о свободной торговле.

Я благодарю Конгресс за утверждение хорошего соглашения с Перу. Теперь я прошу вас утвердить соглашения с Колумбией, Панамой и Южной Кореей. (Аплодисменты). Многие товары из этих стран сейчас поступают в Америку беспешинно, в то время как на их рынках действуют высокие тарифы на многие наши товары. Эти соглашения обеспечат равные правила игры. Они дадут нам лучший доступ почти к 100 миллионам потребителей. И они обеспечат хорошие рабочие места для лучших работников в мире, которые производят товары с надписью «Сделано в США». (Аплодисменты).

Эти соглашения также содействуют реализации стратегических интересов Америки. Первое соглашение, которое будет вынесено на ваше рассмотрение, предстоит заключить с Колумбией – другом Америки, который противостоит насилию и террору и борется с наркоторговцами. Если мы не примем этого соглашения, то тем самым мы лишь поощрим тех, кто распространяет в нашем полушарии идеи ложного популизма. Поэтому нам следует сомкнуть ряды, принять это соглашение и продемонстрировать своим соседям по региону, что демократия ведет к лучшей жизни. (Аплодисменты).

Торговля приносит лучшие рабочие места, более широкий выбор и лучшие цены. И все же для некоторых американцев торговля может означать потерю работы, и федеральное правительство обязано им помочь. (Аплодисменты). Я прошу Конгресс вновь ввести в действие и реформировать программу помощи в вопросе профессиональной адаптации, чтобы мы могли помочь этим людям освоить новые навыки и найти новую работу. (Аплодисменты).

Для того чтобы в будущем обеспечить нашу энергетическую безопасность, мы должны довериться творческому духу американских ученых и предпринимателей и дать им возможность стать первопроходцами, которые откроют для нас энергетическую технологию нового поколения, позволяющую производить чистую энергию. (Аплодисменты). Наша безопасность, наше процветание и наша окружающая среда требуют снижения нашей зависимости от нефти. В прошлом году я обратился к вам с просьбой принять законы, направленные на снижение потребления нефти в следующем десятилетии, и вы откликнулись на мою просьбу. Сообща мы должны сделать следующие шаги: давайте профинансируем создание новых технологий, которые позволят использовать уголь для производства электроэнергии, одновременно улавливая углеродные выбросы. (Аплодисменты). Давайте увеличим использование возобновляемых источников энергии и чистой атомной энергии. (Аплодисменты). Давайте продолжим инвестировать в создание основанных на передовой технологии батарей питания и возобновляемых видов топлива для автомобилей и грузовиков будущего. (Аплодисменты). Давайте создадим новый международный фонд чистой технологии, который поможет развивающимся странам, таким как Индия и Китай, полноценно воспользоваться источниками чистой энергии. Давайте завершим работу над международным соглашением, которое позволило бы замедлить рост, остановить его и, в конечном счёте, начать уменьшать объемы выбросов парниковых газов в атмосферу. (Аплодисменты).

Это соглашение станет эффективным лишь тогда, когда все ведущие экономические державы начнут вносить свой вклад в общее дело, и никто не будет уходить от ответственности. (Аплодисменты). Соединенные Штаты привержены укреплению своей энергетической безопасности и противодействию глобальному изменению климата. Лучший способ для Америки достичь этих целей – продолжать идти по пути развития более чистых и энергосберегающих технологий. (Аплодисменты).

Чтобы Америка сохранила конкурентоспособность в будущем, мы должны довериться мастерству наших ученых и инженеров и дать им возможность совершать открытия во имя завтрашнего дня. В прошлом году Конгресс принял ряд подзаконных актов в поддержку Американской инициативы по повышению конкурентоспособности, однако так и не выделил средств. А они необходимы, чтобы сохранить наши передовые позиции в науке. Поэтому я прошу Конгресс удвоить федеральные ассигнования для критически важных фундаментальных

исследований в области естественных наук и позволить Америке остаться самой динамично развивающейся страной на Земле. (Аплодисменты).

В сфере науки и жизни мы должны верить в новаторский дух ученых-медиков и создать все необходимые условия для открытия новых способов лечения, соблюдая при этом нормы морали. В ноябре мы стали свидетелями знаменательного достижения, когда ученые открыли способ, позволяющий перепрограммировать клетки кожи взрослого человека таким образом, чтобы они действовали аналогично стволовым клеткам человеческого эмбриона. Этот прорыв в науке может позволить нам оставить позади вызывающие раскол споры прошлого и раздвинуть границы медицины, не разрушая человеческую жизнь. (Аплодисменты).

Поэтому мы увеличиваем финансирование подобных медицинских исследований, которые соответствуют нормам этики. Занимаясь перспективными исследовательскими направлениями, мы должны гарантировать, что с жизнью обращаются с подобающим достоинством. Поэтому я призываю Конгресс принять законы, запрещающие такие неэтичные действия как приобретение, продажа, патентование или клонирование человеческой жизни. (Аплодисменты).

По вопросам правосудия мы должны верить в мудрость основателей нашего государства и давать власть судьям, которые понимают, что Конституция подразумевает именно то, что в ней говорится. (Аплодисменты). Я выдвинул в кандидаты на высшие судебские должности тех, кто будет придерживаться буквы закона, не прислушиваясь к капризам судебного молотка. Рассмотрение многих из этих кандидатур несправедливо задерживается. Они достойны утверждения, и Сенату следует без задержки проголосовать «за» или «против» по каждой из кандидатур. (Аплодисменты).

В разных уголках нашей страны мы должны доверять душевной доброте американского народа и давать им возможность помогать нуждающимся. За прошедшие семь лет все возрастающее число наших сограждан открыло для себя, что поиски счастья выводят на путь служения людям. Рекордное число американцев приняли участие в благотворительной деятельности. Объемы благотворительных пожертвований как никогда велики. Религиозные организации доносят надежду в уголки отчаяния, опираясь на вновь обретенную поддержку со стороны федерального правительства. Чтобы помочь гарантировать равенство образованных по религиозному признаку организаций в конкуренции за получение

федеральных средств, я обращаюсь к вам с просьбой о неограниченном продлении действия положений, учреждающих программу «Благотворительный выбор».
(Аплодисменты).

Сегодня армии сочувствия продолжают свой марш в завтрашний день на побережье Мексиканского залива. Америка воздает почести силе людей, проживающих в этом регионе, и их негибамости. Мы вновь повторяем наше обязательство оказывать им помощь в создании лучшего и более прочного будущего. И сегодня я рад объявить о том, что в апреле мы будем принимать Североамериканский саммит руководителей Канады, Мексики и Соединенных Штатов в замечательном городе Новом Орлеане. (Аплодисменты).

Я неоднократно упоминал в этой аудитории две проблемы, которые требуют неотложного решения и которые этой аудитории так и не удалось решить: расходы на предоставление социальной помощи и иммиграция. Всем законодателям в этом зале известно, что расходы на программы социальной помощи, такие как социальное обеспечение, федеральная программа медицинской помощи престарелым “Медикер” и федеральная программа медицинской помощи неимущим “Медикейд” разрастаются со скоростью, которая опережает наши возможности. Всем нам известно о болезненном выборе, с которым Америке предстоит столкнуться в будущем, если она будет продолжать следовать по этому пути: масштабное увеличение налогов, резкое и радикальное снижение выплат – или губительный бюджетный дефицит. Я сделал ряд предложений относительно реформирования этих программ. Теперь я прошу членов Конгресса выдвинуть свои предложения и прийти к общему решению, которое позволит спасти эти жизненно важные программы для наших детей и внуков. (Аплодисменты).

Другой неотложной проблемой является иммиграция. Америке нужны защищённые границы – и с вашей помощью моя администрация предпринимает для этого шаги. Мы ужесточаем проверку на рабочих местах, мы ставим физические заграждения и применяем передовые технологии, чтобы препятствовать нелегальному переходу через границу. Мы практически отказались от практики «задержания и освобождения» на границе, а к концу года число пограничников возрастет вдвое. И вместе с тем нельзя не признать, что нам никогда не удастся полностью обеспечить защиту наших границ, если только мы не создадим законный способ для иностранных работников приехать в нашу страну

и поддержать нашу экономику. (Аплодисменты). Это снимет напряжение с границ и позволит правоохранительным органам заняться теми, кто хочет причинить нам вред. Нам надо также найти продуманный и гуманный подход в отношении тех, кто находится здесь незаконно. Незаконная иммиграция – сложная проблема, но она разрешима. И ее надо решить так, чтобы это отвечало и нашим законам, и нашим моральным принципам. (Аплодисменты).

Таковы наши внутренние проблемы. Однако для процветания наших граждан в будущем необходимо также давать отпор внешним врагам и нести свободу в проблемные регионы мира.

Наша внешняя политика основывается на ясной предпосылке: мы верим в то, что народ, получивший возможность, выберет свободное и мирное будущее. В последние семь лет мы были свидетелями волнующих событий в истории свободы. Мы видели граждан Грузии и Украины, отстаивающих свое право на свободные и честные выборы. Мы видели, как народ Ливана вышел на улицу, требуя независимости. Мы видели как афганцы, отвергнув тиранию талибов, выбрали нового президента и новый парламент. Мы видели, как ликующие иракцы, поднимая руки, пальцы которых испачканы штемпельной краской при голосовании, празднуют свою свободу. И эти лики свободы вдохновляют нас. (Аплодисменты).

В последние семь лет мы также были свидетелями отрезвляющих событий. Мы видели многолюдные похоронные процессии в Ливане и Пакистане, несшие гробы с телами всенародно любимых лидеров, павших от рук убийц. Мы видели, как в Иордании участники свадебного торжества в праздничных нарядах, залитых кровью, шатаясь, выходили из отеля, как взрывались мечети и базары в Афганистане и Ираке, как взлетали на воздух поезда в Лондоне и Мадриде. Ясным сентябрьским днём мы в один миг лишились тысяч своих сограждан. Эти страшные картины служат нам грозным напоминанием: успехам свободы противостоят террористы и экстремисты – злобные люди, презирающие свободу, презирающие Америку и ставящие перед собой цель подчинения миллионов власти насилия, которую они олицетворяют.

После 11 сентября мы перешли в наступление на террористов и экстремистов. Мы будем неустанно вести это наступление, оказывая давление, и мы заставим врагов Америки дать ответ за свои злодеяния. (Аплодисменты).

Мы ведем определяющую идеологическую борьбу XXI столетия. Террористы отменяют все принципы гуманности и порядочности, которыми мы дорожим. Однако в войне против террора есть нечто, с чем согласны и мы и они: получив возможность самим выбирать свою судьбу, люди в итоге отвергнут террор и не захотят жить под игмом тирании. Поэтому террористы и стремятся отнять возможность выбора у населения Ливана, Ирака, Афганистана, Пакистана и палестинских территорий. И по той же причине мы, стремясь обеспечить безопасность Америки и мир во всем мире, вселяем в людей надежду на свободу. (Аплодисменты).

В Афганистане Америка, 25 наших союзников по НАТО и 15 стран-партнеров помогают афганцам защитить свободу и отстроить страну. Благодаря мужеству военных и гражданских страна, в которой прежде «Аль-Кайда» чувствовала себя в безопасности, укрепляет сегодня демократию, мальчики и девочки ходят в школу, строятся новые дороги и больницы, а люди вновь с надеждой смотрят в будущее. Чтобы закрепить эти успехи, мы направляем в Афганистан в помощь нашим силам еще 3200 морских пехотинцев для борьбы с террористами и обучения афганских солдат и полицейских. Победа над талибами и «Аль-Кайдой» – это залог нашей безопасности, и я благодарен Конгрессу за его поддержку жизненно важной миссии Америки в Афганистане. (Аплодисменты).

В Ираке террористы и экстремисты пытаются отнять у гордого народа его свободу и создать безопасные убежища для осуществления нападений по всему миру. Год назад нашим врагам удалось погрузить Ирак в хаос. Мы пересмотрели свою стратегию и изменили курс. Мы резко нарастили численность американских сил в Ираке. Мы также поставили перед войсками новую задачу: рука об руку с иракскими силами защищать население, выбивать противника из его укреплений, лишая террористов возможности спрятаться где-либо внутри страны.

Иракский народ быстро осознал драматизм происшедшего. Те, кто опасались того, что Америка готовится их покинуть, увидели, что вместо этого в их страну прибывают десятки тысяч американских солдат. Они увидели, что наши войска вошли в жилые кварталы, где царил насилие, очистили их от террористов и остались там, чтобы убедиться, что враг не вернется. И они увидели, что наши войска вместе с провинциальными группами восстановления, в которые входили сотрудники дипломатической службы и другие квалифицированные государственные служащие, приходят для того, чтобы обеспечить не только укрепление безопасности, но и улучшение повседневной жизни людей. Наши

военные и гражданские специалисты выполняют свою работу в Ираке мужественно и достойно, и весь наш народ признателен им за это. (Аплодисменты).

Иракцы начали наращивать свои собственные силы. Осенью 2006 года суннитские предводители уже устали от жестокости «Аль-Кайды» и начали народное восстание, названное «Пробуждением Анбара». За прошедший год подобные движения распространились по всей стране. А сегодня в рядах этого наращивания сил, проводимого простым народом, насчитывается более 80 тысяч иракцев, борющихся с террористами. Правительство в Багдаде тоже помогает в этом деле: за прошедший год было набрано более ста тысяч новых иракских солдат и полицейских.

И хотя этот враг ещё опасен и остаётся невыполненная работа, наращивание американских и иракских сил дало результаты, которые мало кто из нас мог вообразить себе всего лишь год назад. (Аплодисменты). На нашей встрече в прошлом году многие говорили, что волну насилия сдержать невозможно. Прошел год, и мы видим, что уменьшилось число крупных атак террористов, меньше стало гибнуть гражданского населения, уменьшилось число погибших в межрелигиозных распрях.

Когда мы встречались в прошлом году, экстремисты из военизированных организаций, частично получавшие подготовку и оружие из Ирана, сеяли хаос на значительной части территории Ирака. За прошедший год сотни бойцов военизированных организаций были уничтожены или взяты в плен коалиционными силами и иракской армией. Иракцы всех сословий все отчетливее понимают, что победа над этими боевиками является жизненно важной для будущего их страны.

Когда мы встречались в прошлом году, у «Аль-Кайды» были убежища во многих районах Ирака, а предводители этой организации предложили американским войскам безопасный коридор для выхода из страны. Сегодня уже «Аль-Кайда» ищет для себя безопасный коридор. Бойцы «Аль-Кайды» выбиты из многих опорных пунктов, ранее удерживаемых ими. За прошедший год в Ираке мы захватили или уничтожили тысячи экстремистов, в том числе сотни представителей высшего руководства и оперативников «Аль-Кайды».

В прошлом месяце появилась пленка с записью выступления Усамы бин Ладена, в котором поносились местные иракские предводители, выступившие против «Аль-Кайды», и содержалось признание того, что коалиционные силы в Ираке

становятся все сильнее. Дамы и господа! Кое-кто может отрицать успех наращивания сил, но в среде террористов сомнений по этому поводу нет. «Аль-Кайда» в Ираке обращена в бегство, и враг будет полностью разбит. (Аплодисменты).

Когда мы встречались в прошлом году, число наших войск в Ираке увеличивалось. Сегодня, благодаря достигнутому прогрессу, о котором я говорил, мы проводим политику «отдачи от успеха». Войска усиления, направленные в Ирак, начинают возвращаться домой.

Этот прогресс стал возможным благодаря доблести наших солдат и таланту их командиров. Сегодня я хочу обратиться непосредственно к нашим воинам, мужчинам и женщинам, находящимся на передовой. Солдаты и матросы, военнослужащие ВВС, морской пехоты и береговой охраны! За прошедший год вы выполнили все, что от вас требовалось, и даже сверх того. Наш народ благодарен вам за ваше мужество. Мы гордимся вашими делами. И сегодня в этом священном зале, где нашим свидетелем является весь американский народ, мы торжественно обещаем вам: в предстоящих битвах у вас будет все необходимое для защиты нашего народа. (Аплодисменты). Я прошу Конгресс выполнить свою обязанность по отношению к этим храбрым мужчинам и женщинам и предоставить нашим войскам финансирование в полном объеме. (Аплодисменты).

По нашим врагам в Ираке был нанесён мощный удар. Они ещё не сломлены, и в будущем нас, возможно, ожидает жестокая борьба. Нашей целью в начавшемся году является закрепление и расширение завоеваний, достигнутых нами в 2007 году, в сочетании с переходом к следующему этапу нашей стратегии. Американские войска переходят от ведущей роли в проведении боевых операций к отношениям партнёрства с иракскими силами и, в конечном итоге, к выполнению задач по охране и подстраховке. В контексте этого перехода одна боевая группа армейской бригады и одно экспедиционное подразделение морской пехоты уже вернулись домой и не будут заменены новыми частями. В ближайшие месяцы домой вернутся еще четыре бригады и два батальона морской пехоты. Это значит, что в общем более 20 тысяч наших солдат возвращаются домой. (Аплодисменты).

Какое-либо дальнейшее сокращение численности американских войск в Ираке будет зависеть от условий на местах и от рекомендаций нашего командования. Генерал Петреус предупредил, что слишком быстрое сокращение войск может привести к «развалу иракских сил безопасности, возвращению «Аль-Кайды» на

оставленные позиции [и] заметному росту насилия». Уважаемые члены Конгресса! Учитывая то, какой путь мы прошли и чего достигли, мы не должны допустить этого. (Аплодисменты).

В этом году мы будем продолжать работать с иракскими руководителями, углубляя прогресс, достигнутый ими в области политического примирения. На местном уровне сунниты, шииты и курды начинают общими усилиями возрождать свои общины и восстанавливать нормальную жизнь. Успеху в провинциях должен соответствовать успех в Багдаде. (Аплодисменты). Уже видны обнадеживающие признаки. Национальное правительство делится доходами от продажи нефти с провинциями. Недавно парламент принял закон о пенсии и постановление о реформе по ликвидации партии “Баас”. В настоящее время обсуждается закон о полномочиях провинций. Иракцам еще предстоит проделать немалую работу. Но после десятилетий диктатуры и страданий, причиненных межрелигиозными конфликтами, процесс примирения набирает силу, и народ Ирака берёт контроль над будущим в собственные руки. (Аплодисменты).

Миссия в Ираке была тяжелым испытанием и для нашей страны, но ее успех отвечает коренным интересам Соединенных Штатов. Свободный Ирак откажется предоставлять убежище «Аль-Кайде». Свободный Ирак покажет миллионам людей Ближнего Востока, что можно построить будущее, основанное на принципах свободы. Свободный Ирак станет другом Америки, партнером по борьбе с террором и источником стабильности в этой опасной части света.

И, напротив, в случае провала миссии в Ираке поднимут голову экстремисты, усилится Иран, а террористы приобретут базу для новых нападений на наших друзей, союзников и на наше отечество. Враг однозначно объявил о своих намерениях. Когда они сочли, что обстоятельства им благоприятствуют, высшее командование «Аль-Кайды» в Ираке объявило, что они не успокоятся, пока не нанесут нам удар здесь, в Вашингтоне. Дорогие сограждане-американцы: мы тоже не успокоимся. Мы не успокоимся до тех пор, пока этот враг не будет разбит. (Аплодисменты). Сегодня нам предстоит выполнить тяжёлую работу с тем, чтобы спустя годы люди могли оглянуться назад и сказать, что наше поколение было на высоте, победив в жестокой схватке и оставив после себя как перспективу на лучшее будущее для жителей целого региона земного шара, так и более безопасную Америку. (Аплодисменты).

Мы также выступаем против экстремистских сил на Святой земле, где у нас появился новый источник надежды. Палестинцы избрали президента, который признает, что противодействие террору является насущной необходимостью для построения государства, где его народ сможет жить достойно, в мире с Израилем. Руководство Израиля признаёт, что мирное демократическое палестинское государство станет залогом безопасности их страны на много лет вперед. В этом месяце в Рамалле и Иерусалиме я заверил руководителей обеих сторон, что Америка в целом и я в частности сделаем все от нас зависящее, чтобы помочь им достичь мирной договоренности, которая установит палестинское государство к концу текущего года. Настало время, когда на Святой земле демократический Израиль и демократическая Палестина будут жить бок о бок, в мире. (Аплодисменты).

Мы также выступаем против экстремистских сил, которые олицетворяет режим в Тегеране. Правители Ирана угнетают прекрасных и талантливых людей. И повсюду, где свобода на Ближнем Востоке делает успехи, иранский режим пытается этому противодействовать. Иран финансирует и обучает группы ополченцев в Ираке, поддерживает террористов “Хезболлы” в Ливане и способствует деятельности “Хамаса”, направленной на подрыв мирного процесса на Святой земле. Тегеран также разрабатывает баллистические ракеты все большей дальности и продолжает создавать потенциал обогащения урана, который может быть использован для создания ядерного оружия.

Наше послание народу Ирана ясно: у нас нет причин ссориться с вами. Мы уважаем ваши традиции и вашу историю, и мы надеемся, что придёт тот день, когда вы будете свободны. Наше послание руководителям Ирана также ясно: остановите обогащение ядерного материала и обеспечьте возможность проведения проверки с тем, чтобы могли начаться переговоры. Если вы хотите вернуться в ряды мирового сообщества, расскажите правду о ваших намерениях в ядерной области и о ваших действиях в прошлом, прекратите притеснять свой собственный народ и поддерживать терроризм за границей. Но прежде всего да будет вам известно следующее: Америка даст отпор тем, кто угрожает нашим войскам. Мы не покинем наших союзников и защитим наши жизненно важные интересы в Персидском заливе. (Аплодисменты).

В области внутренней политики мы по-прежнему будем принимать все возможные законные и эффективные меры для защиты нашей страны. Это наш самый священный долг. Мы благодарны судьбе за то, что после 11 сентября на нашей

территории не было других терактов. Это произошло не потому, что враги не желали этого или не предпринимали соответствующих попыток. За последние 6 лет мы предотвратили многочисленные теракты, в том числе запланированное столкновение самолета с самым высоким зданием в Лос-Анджелесе, и заговор с целью взрыва пассажирских самолетов, летящих в Америку через Атлантический океан. Сотрудники и сотрудницы наших правительственных организаций, преданные своему делу, денно и нощно трудятся для того, чтобы не позволить террористам осуществить свои планы. Эти достойные граждане спасают жизни американцев, и они заслуживают благодарности всех присутствующих в этом зале. (Аплодисменты).

Но мы должны дать им и нечто большее: мы должны дать им инструменты, необходимые для обеспечения безопасности нашего народа. А один из наиболее важных инструментов, которые мы можем дать им, это способность перехватывать сообщения террористов. Чтобы защитить Америку, нам нужно знать, с кем террористы беседуют, что они говорят и что планируют. В прошлом году Конгресс принял закон, помогающий нам это делать. К сожалению, по решению Конгресса действие этого закона прекращается 1 февраля. Это значит, что если вы не решите этот вопрос до пятницы, наши возможности по отслеживанию террористических угроз будут урезаны, а опасность для наших граждан возрастет. Конгресс должен обеспечить непрерывность потока жизненно важных разведанных. Конгресс должен принять закон, защищающий от ответственности компании, оказавшие помощь в защите Америки. У нас было достаточно времени для дискуссий. Сейчас время действовать. (Аплодисменты).

Для того, чтобы защитить наш народ от опасностей нового века, недостаточно иметь надежную развединформацию и сильную армию. Необходимо также изменить условия, порождающие чувство недовольства и позволяющие экстремистам эксплуатировать возникающее у людей чувство безысходности. Поэтому Америка использует свое влияние для построения более свободного мира, где надежде и состраданию есть больше места. Это отражает наши национальные интересы. Это зов нашей совести.

Америка выступает против геноцида в Судане. (Аплодисменты). Мы поддерживаем свободу в разных странах, от Кубы до Зимбабве и от Беларуси до Бирмы. (Аплодисменты).

Америка возглавляет борьбу против нищеты в мире, осуществляя важные инициативы в области образования и оказывая гуманитарную помощь. Мы также изменили способ предоставления помощи, открыв специальный счёт в рамках программы «Вызов тысячелетия». Эта программа способствует установлению демократии, транспарентности и правопорядка в развивающихся странах, и я призываю вас профинансировать эту важную инициативу в полном объеме. (Аплодисменты).

Америка возглавляет борьбу против голода в мире. В настоящее время более половины продовольственной помощи в мире поступает из Соединенных Штатов. Сегодня я обращаюсь к Конгрессу за поддержкой новаторского предложения о предоставлении продовольственной помощи путем закупки сельхозпродукции непосредственно у фермеров в развивающихся странах, чтобы способствовать развитию местного сельского хозяйства и помочь людям вырваться из тисков голода. (Аплодисменты).

Америка возглавляет борьбу против болезней в мире. С вашей помощью мы работаем над тем, чтобы сократить вдвое смертность от малярии в 15 африканских странах. В рамках нашего «Чрезвычайного плана по борьбе со СПИДом» 1,4 млн. людей получают лечение и уход. Мы можем предоставить лечение и дать надежду гораздо большему числу людей. Поэтому я прошу вас оставаться верными принципам, которые изменили поведение людей и обеспечили этой программе успех. Я призываю вас удвоить первоначальные ассигнования на борьбу с ВИЧ/СПИДом, одоблив выделение дополнительных средств в размере 30 млрд. долларов на следующее пятилетие. (Аплодисменты).

Америка выступает в качестве силы, несущей миру надежду, потому что наш народ способен к состраданию, а среди самых сострадательных американцев – наши граждане, которые вызвались защищать нас. Мы должны оставаться верны всем тем, кто рисковал своей жизнью и здоровьем для того, чтобы мы могли наслаждаться свободой и жить в мире. За последние 7 лет мы увеличили объем ассигнований на нужды ветеранов более чем на 95 процентов. Наряду с увеличением ассигнований – (аплодисменты) – Наряду с увеличением ассигнований необходимо реформировать систему по работе с ветеранами, приведя ее в соответствие с потребностями новой войны и нового поколения ветеранов. (Аплодисменты). Я призываю Конгресс принять реформы, рекомендованные

сенатором Бобом Доулом и министром Донной Шалейла, с тем чтобы улучшить систему лечения и ухода за нашими ранеными воинами и помочь им вести достойную жизнь, исполненную надежды и веры в будущее. (Аплодисменты).

Семьи наших военных также жертвуют многим на благо Америки. Они несут на себе бремя бессонных ночей и трудностей повседневной заботы о детях, пока их любимые несут службу вдали от дома. Мы обязаны позаботиться о них. Поэтому я прошу вас поддержать меня в работе по расширению их доступа к детским учреждениям, по созданию новых льготных условий при приеме членов семей военнослужащих на работу во все структуры федерального правительства и по предоставлению военнослужащим возможности передавать неиспользованные причитающиеся им средства на образование своим супругам и детям. (Аплодисменты). Семьи военнослужащих служат нашему народу, они вдохновляют наш народ, и сегодня наш народ выражает им свое уважение. (Аплодисменты).

Сила – секрет нашей силы, наше американское чудо состоит в том, что наше величие – не в правительстве, а в духе и решимости нашего народа. (Аплодисменты). Когда в 1787 году в Филадельфии собрался Конституционный Конвент, наша страна руководствовалась “Статьями конфедерации”, которые начинались словами: «Мы, нижеподписавшиеся делегаты». Когда Губернера Морриса попросили написать проект преамбулы к новой конституции, он предложил важное изменение и начал ее словами, которые изменили курс нашей страны и историю всего мира: «Мы, народ».

Опираясь на веру в народ, наши основатели делали ставку на то, что великую и благородную нацию можно создать на основе свободы, живущей в сердцах всех людей. Опираясь на веру в народ, последующие поколения превратили нашу молодую и хрупкую демократию в самую мощную страну на земле, в маяк надежды для миллионов. И пока мы будем опираться на веру в народ, наша страна будет процветать, свобода будет в безопасности, и положение в нашей стране будет оставаться надёжным. (Аплодисменты).

Поэтому, сохраняя веру во власть свободы и в народ, давайте же приступим к ведению его дел. Боже, благослови Америку. (Аплодисменты).

КОНЕЦ – 22 ч. 02 мин. восточного поясного времени